

西安外国语学院 学术论丛

(第四卷)

陕西人民出版社
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

西安外国语学院学术论丛第四卷

——外 语 教 学 论 集

杜瑞清 主编

陕 西 人 民 出 版 社

《西安外国语学院学术论丛》编委会

主 编 杜瑞清

副 主 编 户思社 聂 军

编 委 党金学 张成柱 蒋梓骅

 杨达复 刘越莲 温仁百

本册主编 杜瑞清

前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养，以传统教学法带动交际教学法，把文化教学与语言教学逐渐结合起来，并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题，在为我国培养新的翻译人才的同时，外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓，硕果累累。他们不断有高质量的译作问世，同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究，从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究，丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用学研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用，到对历史比较评议学的探讨，对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考，对社会语言学的研究，表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析，扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面；语言与言语，内部语言学和外部语言学，共时语言学和历时语言学，交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式，关注社群使用语言的特征，语言的实质以及语言风格的变异，我院语言学者从不同侧面对语言学的研究，证明了语言是各种特征交叉的结果，从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络，表明了我院教师在学术领域里的辛勤劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

2002年8月

目 录

英语语体与英语教学	姚福生 (1)
德语语音入门阶段教学的改革和认识	梁家珍 (21)
试谈英语语音教学	吴雪薇 (28)
浅谈马雅可夫斯基诗的形式和教学	祝尧仁 (37)
英语被动结构的修辞特征	何自然 (52)
Audience and Language: Five Styles of Communication	吴雪薇 (77)
谈谈英语语音教学的问题	水天同 (83)
直觉思维与外语教学	胡学云 (89)
基础阶段俄语实践课教学	王仰正 杨虎林 (101)
学习 借鉴 前进 ——参加“中国英语教学国际讨论会”的感受	杜瑞清 孙建荣 (109)
基础阶段俄语专业课程设置的探讨	孙汝林 (114)
谈英语文学教学	杜瑞清 (122)
英汉谚语的对比	马常纲 (133)
专业外语教学的特点与外语教学改革	党菊莲 (143)
英语教学与英美文化	杜瑞清 (153)
对德语语音教学新模式的探索	焦芬娥 邢雅平 (162)
强化理论在外语教学中的运用	马安义 (171)

科技德语的句法特点及其发展趋势	
..... 韩忠诒 田飞龙 (180)	
西班牙语的起源和构成	唐民权 (193)
浅谈第二外国语教学的几个问题	孙彦琴 (206)
A Brief Account of Jespersen's Grammatical Theories	
..... 周龙如 (213)	
关于高年级德语录像课教学的设想	刘越莲 (228)
英语专业基础阶段听力教学法初探	
..... 张怀斌 海春花 (233)	
搞好课外活动, 促进基础阶段德语教学	吴麟媛 (241)
外语电化教学与外语教学法	邢稚平 (249)
强化大纲意识 实行目标管理 提高教学质量	
..... 党金学 (257)	
谈专业外语院校的教学改革	王和平 (265)
团结奋进 深化教育改革	
——在建校 40 周年庆祝会上的讲话	孙天义 (276)
试论基础阶段俄语语法教学	冯美珍 (285)
英语强化培训中的精读课教学	王平安 (294)
培养学生参与意识, 实现教学交际化	刘越莲 (301)
高年级口译课教学刍议	贾一诚 (308)
听力课课堂教学法初探	刘颖勤 (317)
功能俄语与俄语语法教学	严巧丽 (325)
英语专业教学大纲: 实施与思考	杨达复 (334)
结构·思维·观念	
——英汉对比教学法浅析	曾 萍 (343)
Shakespeare as an Ironist (II)	Zhao Qi (361)

英语专业二年级写作课教学初探	曾 萍 (373)
On the Options of EFL Methodological Approaches	党金学 (382)
听音微技能初探	胡学云 (395)
谈英语专业四年级外台教学	蔚 兰 (404)
商贸英语及其研究和教学	姜亚军 郭建昌 (410)
复合型外语人才的培养及实践	杜瑞清 (427)
谈计算机辅助外语教学	黄桂婷 (437)
论文化背景知识在阅读课教学中的作用	田德新 (444)
谈德语语音教学中的综合性训练	聂 军 (452)
英语报刊语篇分析	王九萍 (462)
INTERNET 与外语教学	王长友 (470)
中介语与外语教学	胡 荣 (480)
法语泛读课教学研究	
——“泛”与“精”相结合的教学原则	张成柱 (490)
叶赛宁诗歌中月亮形象的色彩寓意	朱凌 林金玲 (498)
论篇章分析模式在阅读理解和教学中的作用	黑玉琴 (507)
对语言文化与俄语教学的一点思考	王仰正 (520)
偏重与并重	
——走出阅读教学的误区	魏令查 (527)
外语教学中的交际文化背景知识	田德新 (534)
成人外语课堂教学方法初探	安菊梅 (545)
团队教学是惟一的办法吗?	蔚 兰 (550)

利用现代化教学设备提高短训人员听说能力	侯新民 (557)
最佳语言输入和口语教学	张宏武 冯有贵 (568)
全球化与文学教学	
——英语专业英美文学教学现状探微	崔少元 (578)
英语写作常见问题分析与训练	乌永志 (588)
外语教学应与时代同步	吴黎明 (601)
谈汉语辅助教学在短期外语强化教学中的必要性	
.....	杨丽娟 (612)
英语口语课后实践方法研究	杨 萍 (620)
篇章阅读理解的错误分析方法	黑玉琴 (631)
对新世纪大学专业外语教育的思考	
.....	刘再起 王仰正 (644)
对成教英语专业学生英语词语的认知方式与书面	
表达能力的相关研究	赵堪培 (660)
翻译教学与学生创造性思维能力的培养	安新奎 (673)
关于俄语“视听说”课的理论思考及实践探索	
.....	温玉霞 (683)
突出重点 深化法语语音教学	黄传根 许爱霞 (692)

英语语体与英语教学

姚福生

一、语体及其研究

语体是为适应不同的交际需要而形成的不同的语言体式。不同的交际需要指的是谁使用语言（年龄、身分、地位、教育程度等），对谁使用语言（与使用者关系亲密、疏远、友好、敌视等），为什么使用语言（请求、命令、质疑、威胁等），在什么场合使用语言（讲演、讲座、闲谈、逗趣等）。不同的语言体式指的是使用什么语音语调（清晰、含糊、RP 或方言等），选择什么单词短语（古体、文学体、口语体、俚语、禁忌语等）以及采取什么句型或句群排列。用通俗一点的话来说，语体就是在不同的情况下说不同的话。例如：让对方上楼去，这个意思可以有不同的表达法：

1. Would you like to go upstairs for a minute?
2. Would you like to go upstairs a minute?
3. What about going upstairs a minute?
4. You go up (and I'll come in a minute).
5. Would you go on upstairs please?

6. Go on upstairs, please.
7. You are going upstairs a minute.
8. Up you go!
9. I'll have to take you upstairs.
10. You're not going to be given a sweet tomorrow if you don't (go upstairs).

其中，一、二两句是正式的请求，十分客气，例如主人对客人往往会这样说，第一句比第二句多一个介词 For, 对意义并无影响，但在语体上更为正式。对第一次拜访的客人或十分重要的人物，主人或许更常用第一句。第三、四两句是非正式的请求，十分随便，例如，熟悉的朋友、同学、同事之间往往会这样说。第四句比第三句更随便，也就是说关系很密切的人之间才会这样说。第五、六两句是指示。第五句很客气，例如秘书对来访者会这样说。第六句用升调时也是指示，或者说是个客气的命令，例如上级对下级也许会这样说。但如果用降调的话，那就是个很不客气的命令了，例如，父亲生气时也许会对儿子这样说。第七句表达讲话人的决心，第八句表示不耐烦，往往是大人对小孩说话的口气，但在十分熟悉的年青人之间有时也这样说。最后两句是对很小的孩子说的，第九句威胁采取行动，第十句威胁剥夺权利。按照 M. A. K. Halliday 的观点，从语段 (discourse) 上来看，威胁采取行动或剥夺权利 (threat and deprivation) 同请求与命令 (request and command) 是同义的。由此推开去，只要有一定的情况，人们甚至可以完全不用 go upstairs 这两个单词来表达上述意义。社会语言学家把手势、表情等都包括在交际能力 (communicative competence) 内，例如，旅馆服务员微笑着指出电梯的方向同

样可以表达让客人上楼的意思。不过那已不属于语体讨论的范围了。肖伯纳曾经在一次演讲中说：“如果我回家后与我夫人说话也像我在这里演说一样，她一定会以为我发疯了。”足见语体问题十分重要。

语体在英语中是 style, 但从广义上来说，把语言学上最近出现的一些概念如 varieties(类别)，registers(语域)，levels(语言水平)等包括进去也未尝不可，一则这些概念的内含至今说法不一，互有重复，二则在英语教学中它们最终都体现在不同的语音、语调、用词、句型和句群安排上，简化一些有利于教学。

到底有多少语体？应当说有多少交际场合就有多少语体。但这并不是说它们不能归类。最近出版的许多工具书，如：*Oxford Dictionary of Current Idiomatic Dictionary* (Oxford University Press 1975)，*Longman Dictionary of Contemporary English* (Longman 1978)以及 G. Leech 等著的《交际语法》，都有语体标志。这些标志大致有以下几类：

1. 地理民族标志：AmE, BrE, AusE

2. 使用场合标志：written, oral, literature, poetry, technical(又可细分为 law, medicine, engineering 等)

3. 使用频率标志：obsolete, dated, now rare, becoming rare, rare

4. 情态标志：formal, not formal, informal, slang, taboo 以及 polite, familiar, tactful, tentative

5. 色彩标志：derogatory, appreciative, euphemistic, humorous, pompous, elevated, rhetorical

这些语体标志可以帮助我们对语体进行一个大致的分类。

英语词 style 原意是古代在蜡板上写字用的尖头笔。早在文艺复兴时期它的意义就得到了引申,开始与语言文学发生关系,最初指某作家或某派作家艺术特征的风格,后来也指书面或口头语言的不同体式。后一个意义与我们今天所说的语体十分接近,但当时没有现代的录音设备,对于语体的研究局限于书面语,隶属于文学批评和修辞学。即使是以研究古罗马雄辩家西塞罗演说而出名的西塞罗派,研究的也是讲演艺术,与真正的口语关系不大。这种情况直到 20 世纪 30 年代还没有多大改变。在 1957 年出版的《韦氏国际英语辞典》第二版中,stylistics 一词的释义仍然是“写作法或关于写作的论著 (art of, or a work on, writing)”。因此,可以说当时 stylistics 研究的依然是“文”而不是“话”。中国南朝梁刘勰撰(写成在齐末)《文心雕龙》一书中就有 20 篇“文体论”,专门研究文章风格和体裁的关系。把 stylistics 译为“文体学”可以说是清源归宗,颇为妥切。但是,从 30 年代以后,以 Bloomfield 为代表的结构主义语言学兴起,开展了对口语的大规模调查和描述。到了 60 年代,社会语言学把对语言的研究和对社会的研究结合起来,提出了交际功能的概念,口语体式的问题得到前所未有的重视。1961 年《韦氏辞典》修订再版时,对 stylistics 一词的释义作了较大的改动,新的释义是“研究根据不同的语言使用者、使用语言的不同场合或不同文学体裁的特点选择不同的发音、形式或词汇的学科 (the study of optional variations in the sounds, forms of vocabulary of a language as characteristic of different users of the language, different situations of use, or different literary types)”。这个释义不仅更具体,而且把“写作”改成了“使用语言”,反映了这门学科发展的动向。与之

相适应，我们今天将“文体”改为“语体”是必要的。汉语中，“文”专指书面语，而“语”则兼指口语和书面语（杜甫：“语不惊人死不休”），使用“语体”这个术语不仅包括范围更广，而且能更好地体现出研究中口语所占比重越来越大的趋势。

“语体”作为一个专门术语使用时间还不长。1965年出版的《辞海》（试用本）都只收“文体”，未收“语体”。1978年《辞海》（修订本）语言文字分册在修辞学部分收入了“语体”一词，注为“即文体”，同时，在“文体”的释义中相应增加了“也称语体”一句。但是，在这个分册以后出版的语词分册中，既没有“语体”这个词条，在“文体”的释义中也没有提及语体。最后，当《辞海》新版合订本出版时，删去了“语体”这个词条，但保留了“文体”条下有关释义中“也叫‘语体’”的提法，而且“文体”的释义基本上沿用1965年版的旧释：“为适应不同的交际需要而形成的语文体式，一般分公文文体、政论文体、科学文体、文艺文体等”，可以看出讲的基本上是“文”，而不是“语”。从《辞海》反映的情况来看，我们对汉语（或外语）语体的研究，特别是口语语体的研究是不够的。在教学实践中，我们深感有必要吸取国外研究的成果，对语体问题给以应有的重视。

二、英语语体与入门教学

采用“语体”这个术语，除了更符合实际情况外，还有利于消除一个错误的印象，即只有在高年级才能接触这个问题。当然，语体学是门很复杂的学科，目前还有许多问题正在争论之中。但是，语体的问题又是一个最普通的问题，一开始学习

英语就要遇到这个问题。Halliday 认为, 语言作为交际工具有三种功能: 概念功能 (ideational function)、人际功能 (interpersonal function) 和语篇功能 (textual function), 语言的这三种功能是不可分割的。我们可以看到, 后两种功能实际上就是语体的问题。美国匹兹堡大学 C. B. Paulston 和 M. N. Bruder 合著的 *Teaching English as a Second Language: Techniques and Procedures* (Winthrop Publishers, Inc., 1976) 一书把语言能力 (Linguistic competence) 和交际能力 (Communicative competence) 区分开来, 指出学会了发音、语法、句型只是具有语言能力, 还不能保证学生能够使用所学的语言形式进行社会交际, 如: 建立关系、询问或提供情况等。试验证明, 交际能力必须通过必要的训练才能获得。他们强调指出, 这种训练“不仅在高级阶段而且在一开始就要成为经常定期的课程内容。”这就是说, 我们从入门教学开始就应当让学生了解语体的问题, 知道一句话在什么情况下该用, 什么情况下不该用, 并通过训练学会正确地使用。

有些人认为“核心语 (The Common Core)”就可以解决低年级教学的问题, 大可不必引进语体的概念。其实, 核心语是与各种语体的英语相对的概念, 用哲学的术语来说, 核心语是语言的共性, 各种语体则是语言的个性。R. Quirk 等人著的《当代英语语法》把核心语比作抽象的狗 (dog-ness) 而把各类英语比作各种具体的狗 (terrier, Alsatian 等等) 就是这个意思。核心语和各类英语的关系与索绪尔早就提出的语言 (Langue) 和言语 (Parole) 的关系都很相近。但是, 他们作为语言学家认为只有前者才是研究的对象而我们作为外语教师却必须既研究前者又研究后者。当然, 各类英语中, 不常用的语体

在低年级尽可不教，例如：方言、罕用语、雅语等等，但这并不等于说低年级就可以离开语言的个性来学抽象的“核心语”。学生开始学发音就有个学什么语音语调的问题，美音、英音、澳音等等都可以学，不必有偏见，但是教师应当根据需求和可能有所选择，也应当向学生讲清楚，以免混在一起学得不能不类。学单词时也是如此，英美拼法不一、用词不一，有必要向学生讲清，从一而终，否则在同一篇文章中，拼法是英国常用的（如：labour, theatre 等等）但用词却是美国常用的（如：sidewalk = 人行道；pavement = 路面，等等），难免使人产生误解。又如，教否定形式时，究竟是教 don't, won't... 还是教 do not, will not...? 两者都是低年级应当掌握的。目前使用的大多数教科书都注释成：don't = do not; won't = will not... 等等。同样还有：it's = it is; they're = they are 等等。其实，这类表述是不科学的。缩略形式与非缩略形式只有表意功能相同，但前者属于非正式语体，一般用于口语或非正式的书面语，而后者属于正式语体，一般用于正式的演讲、论文、文件中。现在的学生是从口语开始学习的，比较普遍地存在滥用缩略形式的毛病。例如：学生在高年级学习到 “It is no accident that...” 这个句型时，很多人习惯地把它缩略成 “It's no accident that...”，岂不知这个句型本身是正式语体，前面来个非正式语体的 “It's” 开头，造成了同一句中的语体冲突（clash of styles）。又如：我们口语中经常可以用 “That's because...” 来回答别人提出的 “Why” 型问题，但在正式试卷上就不但不能用缩略形式 “That's”，而且不能用 “That is because...”，应该重复陈述部分后回答 “because...”。许多学生（包括有些教师），在写正式的文章（论文、报告等）或翻译正式文件时滥用缩略形式，不能